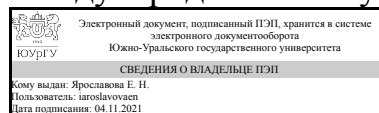


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



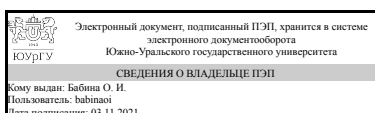
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.02 Практикум по переводоведению
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

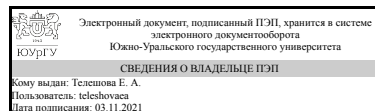
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

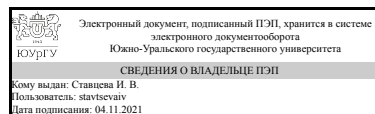
Разработчик программы,
к.пед.н., доцент (кн)



Е. А. Телешова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения
Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский, лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский (лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода)

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом

	прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Реферативный перевод (первый иностранный язык), Аннотационный перевод (первый иностранный язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
Общая трудоёмкость дисциплины	144	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	32	32
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	69,25	35,75	33,5

с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Выполнение домашних заданий	13	0	13
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	35,75	35.75	0
Подготовка к экзамену	20,5	0	20.5
Консультации и промежуточная аттестация	10,75	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теоретические основы перевода с английского языка на русский	32	0	32	0
2	Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Теория перевода как наука. Переводческая деятельность как система	2
2	1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	2
3	1	Теория и практика перевода в России	2
4	1	Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность	2
5	1	Моделирование процесса перевода	2
6	1	Трансформации в процессе перевода	2
7	1	Причины и правила применения лексических трансформаций	2
8	1	Причины и правила применения грамматических трансформаций	2
9	1	Причины и правила применения лексико-грамматических трансформаций	2
10	1	Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста	2
11	1	Способы, приемы и методы перевода	2
12	1	Нормативные аспекты перевода. Виды нормативных требований к переводу	2
13	1	Виды переводного текста, их специфика	2
14	1	Стратегия переводчика, факторы ее определяющие	2
15	1	Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.	2
16	1	Перевод и лексикография	2
1	2	Перевод многозначных слов	2
2	2	Перевод безэквивалентной лексики.	2
3	2	Перевод псевдоинтернационализмов	2
4	2	Перевод терминов, сокращений, аббревиатур	2
5	2	Перевод фразеологических единиц	2

6	2	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	2
7	2	Перевод герундия и герундиальных конструкций	2
8	2	Перевод причастия и причастных конструкций	2
9	2	Перевод других грамматических категорий	2
10	2	Передача модальности в переводе	2
11	2	Особенности перевода атрибутивных конструкций	2
12	2	Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения	2
13	2	Особенности перевода бессоюзного подчинения	2
14	2	Перевод эллиптических конструкций	2
15	2	Особенности передачи стилистических приемов	2
16	2	Перевод заголовков и заглавий книг	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Выполнение домашних заданий	1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008. 2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с. 3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. 4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с.	5	13
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 2. Нелюбин, Л. Л. Наука о	4	35,75

	перевод : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.		
Подготовка к экзамену	1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	5	20,5

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	Тест 1 по темам "Теоретические основы обучения переводу", "	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если	зачет

			Основные этапы развития перевода", "Развитие Теории перевода в России и зарубежом".			студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	
2	4	Текущий контроль	Тест 2 - по темам "Сущность перевода", "Проблемы переводимости ", "Эквивалентность".	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	зачет
3	4	Текущий контроль	Тест 3 - по темам "Моделирование процесса перевода", "Приемы, методы и средства перевода".	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	зачет
4	4	Текущий контроль	доклады по темам	1	15	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибальной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 2 балла - студент не достаточно владеет материалом темы с опорой на конспекты занятий, частично дополняет самостоятельно-освоенной	зачет

						информацией, пассивен при дискуссии 1 балл - студент слабо владеет материалом темы, не дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5.	
5	4	Текущий контроль	Глоссарий терминов по темам семестра	1	9	Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9.	зачет
6	4	Бонус	бонусное задание	1	15	Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Максимально возможная величина бонус-	зачет

						рейтинга +15 %. Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня +10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня +5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня +1 % за участие в олимпиаде Не зачтено: не выставляется	
7	5	Текущий контроль	Тест 4 - по темам "Лексические аспекты перевода".	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	экзамен
8	5	Текущий контроль	Тест 5 - по темам "Перевод различных частей речи".	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	экзамен
9	5	Текущий контроль	Тест 6 - по темам "Синтаксические аспекты перевода".	1	12	Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.	экзамен
10	5	Текущий контроль	Доклады по темам	1	15	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибальной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным	экзамен

					самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 2 балла - студент не достаточно владеет материалом темы с опорой на конспекты занятий, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 1 балл - студент слабо владеет материалом темы, не дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5.		
11	5	Текущий контроль	Глоссарий терминов по темам	1	9	Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество	экзамен

						баллов – 9.	
12	5	Бонус	бонусное задание	1	15	<p>Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Максимально возможная величина бонус-рейтинга +15 %.</p> <p>Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня +10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня +5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня +1 % за участие в олимпиаде</p> <p>Не зачтено: не выставляется</p>	экзамен
13	4	Промежуточная аттестация	Финальный тест	1	40	<p>Промежуточная аттестация проводится в форме письменного теста. Тест состоит из 40 вопросов/заданий теоретического и практического характера. За каждый правильный ответ начисляется 1 балл. Зачтено выставляется, если рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %.</p>	зачет
14	5	Промежуточная аттестация	Экзаменационные вопросы	1	40	<p>Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не</p>	экзамен

					<p>менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p>	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 90 минут. Форма проведения зачета - письменная. Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов.</p> <p>Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	<p>Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут.</p> <p>Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическая часть экзамена может состоять в</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	<p>подготовке перевода текста или отрывков текста, а также составлении переводческого комментария с указанием переводческих проблем и путей их решения. Итоговый балл формируется как сумма балла за экзамен и баллов, полученных в течение двух семестров за все виды учебных работ (практические, самостоятельные и др. работы). Полученный балл делится на количество семестров (2). Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>	
--	---	--

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
ПК-1	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода				+	+	+	+	+	+					
ПК-1	Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой				+	+	+	+	+	+					
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере						+	+	+	+					
ПК-2	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов		+	+	+					+	+				
ПК-2	Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами			+	+					+	+				
ПК-2	Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая			+						+	+				

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод [Текст] : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2009 http://virtua.lib.susu.ru/
2	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008 http://virtua.lib.susu.ru/

3	Основная литература	Электронная библиотека Юрайт	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. https://urait.ru/search?words=ISBN+978-5-9916-2598-2 .
4	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. https://e.lanbook.com/book/109569?category=24486
5	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. https://e.lanbook.com/book/166568
6	Дополнительная литература	Электронная библиотека Юрайт	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. https://urait.ru/search?words=+ISBN+978-5-9916-6983-2

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Мультимедийный класс. Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИИТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct).